



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

2. Ripartizione Programmazione, Controllo e Sistema Informativo  
2. Abteilung für Planung, Steuerung und Informationssystem

2.3 Ufficio Partecipazione e Decentramento  
2.3. Amt für Bürgerbeteiligung und Dezentralisierung

## **ALLEGATO/ANLAGE "A.1"**

### **DICHIARAZIONE AGGIUNTIVA RTI - CONSORZIO**

**Manifestazione di interesse a partecipare alla successiva procedura per l'affidamento della concessione del servizio di gestione dell'Impianto "Schettinodromo" di via Genova n. 29 a Bolzano e concessione patrimoniale del Bar/ristoro pertinenziale**

### **ZUSÄTZLICHE ERKLÄRUNG BIETERGEMEINSCHAFT – KONSORTIUM**

**Interessenbekundung für die Teilnahme an der Markterhebung betreffend das nachfolgende Verfahren zur Vergabe der Konzession für die Führung der „Rollschuhbahn“ in der Genuastrasse 29 - Bozen und Konzession der dazugehörigen Imbissbar in der Genuastrasse 29 – Bozen**

Consorzio ordinario di concorrenti di cui all'art. 2602 del codice civile

Riunione Temporanea di Imprese (RTI)

als Unternehmenskonsortium nach Artikel 2602 des ZGB

als Bietergemeinschaft

**costituita dalle seguenti imprese:**

- Impresa qualificata come **"mandataria"** (impresa capogruppo):

**Impresa**

.....

con sede legale nel Comune di

...

.....(.....)

P. IVA .....

- Impresa/e qualificata/e come **"mandante/i"**:

▪ **Impresa**

.....

con sede legale nel Comune di

.....(.....)

P. IVA .....

▪ **Impresa**

.....

**bestehend aus folgenden Unternehmen:**

- als **"federführend"** ausgewiesenes (federführendes Unternehmen):

**Unternehmen**

mit Rechtssitz in der Gemeinde

MwSt.-Nr. ....

- als **"Mitglied/er"** ausgewiesene(s) Unternehmen:

▪ **Unternehmen**

mit Rechtssitz in der Gemeinde

MwSt.-Nr. ....

▪ **Unternehmen**

con sede legale nel Comune di

mit Rechtssitz in der Gemeinde

.....(....)

P. IVA .....

MwSt.-Nr. ....

▪ **Impresa**

▪ **Unternehmen**

.....

con sede legale nel Comune di

mit Rechtssitz in der Gemeinde

..... (.....)

P. IVA .....

MwSt.-Nr. ....

**Con la sottoscrizione della presente dichiarazione per manifestare il proprio interesse a partecipazione alla successiva procedura negoziata**

**Mit der Unterzeichnung der vorliegenden Teilnahmeerklärung, bekundet man das Interesse für die Teilnahme am nachfolgenden Verhandlungsverfahren**

le imprese indicate in premessa

die in der Prämisse genannten Unternehmen

**dichiarano**

**erklären**

**sotto la propria responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 e successive modificazioni, consapevole/consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del precitato D.P.R. 445/2000 per le dichiarazioni mendaci e falsità in atti ivi indicate:**

**unter eigener Verantwortung gemäß Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445/2000, in geltender Fassung und in Kenntnis der von Artikel 76 des vorgenannten D.P.R. Nr. 445/2000 vorgesehenen Strafen im Falle von unwahren und falschen Erklärungen in den hier angegebenen Dokumenten:**

**PARTE DA COMPILARE IN CASO DI ASSOCIAZIONI TEMPORANEE D'IMPRESE**

**ABSCHNITT IM FALLE VON BIETERGEMEINSCHAFTEN AUSZUFÜLLEN**

- a) di volersi riunire, in caso di aggiudicazione, in riunione temporanea di imprese conferendo, prima della stipula del contratto, mandato speciale con rappresentanza all'impresa indicata quale capogruppo;
- b) di provvedere, se il raggruppamento dovesse risultare aggiudicatario della procedura negoziata, alla contestuale produzione della procura relativa al mandato risultante da atto pubblico (o copia di esso autenticata) e

- a) dass sie sich im Falle des Zuschlages zeitweilig zusammenschließen wollen und vor dem Abschluss des Vertrages dem Unternehmen, welches als federführendes Unternehmen angegeben ist, die Sondervollmacht mit Vertretungsrecht erteilen werden;
- b) Sorge zu tragen, falls die Bietergemeinschaft als Zuschlagsempfänger des Verhandlungsverfahrens hervorgehen sollte, die sich auf das Mandat beziehende Vollmacht, welche aus einer öffentlichen Urkunde (oder

conferita al legale rappresentante dell'impresa capogruppo;

einer beglaubigten Abschrift derselben) hervorgeht, zeitgleich vorzulegen;

**c)** che la riunione d'impresе possiede i requisiti di partecipazione;

**c)** dass die Bietergemeinschaft die Teilnahmevoraussetzungen besitzt;

**d)** che la riunione d'impresе viene strutturata:

**d)** dass die Bietergemeinschaft wie folgt gegründet ist:

in forma **orizzontale**. La percentuale della prestazione contrattuale delle singole imprese associate è la seguente:

in **horizontaler** Form. Der von den einzelnen Unternehmen der Bietergemeinschaft durchgeführte Prozentsatz der vertraglichen Leistung ist folgender:

<b>Impresa/ Unternehmen</b>	<b>Percentuale di prestazione da eseguire/ Prozentsatz der durchzuführenden Leistung</b>

**OPPURE**

**ODER**

di forma **verticale**. Le categorie e la relativa percentuale della prestazione che sarà eseguita dalle singole imprese del raggruppamento verticale, ai sensi dell'art. 275, comma 2, del DPR 207/2010, sono le seguenti:

in **vertikaler** Form. Die Kategorien und der entsprechende Prozentsatz der von den einzelnen Unternehmen der vertikalen Bietergemeinschaft, im Sinne des Artikel 275, Absatz 2, des DPR 207/2010, zu erbringenden Leistung sind folgende:

<b>Impresa / Unternehmen:</b>	<b>Categoria di attività Kategorie der Tätigkeit:</b>	<b>Percentuale della prestazione da eseguire Prozentsatz der durchzu-führenden Leistung</b>

--	--	--

Data .....

Datum .....

Firma rappresentante legale della **capogruppo**  
.....

Unterschrift des gesetzl. Vertreters des  
**federführenden** Unternehmens  
.....

Data.....

Datum.....

Firma rappresentante legale **mandante**  
.....

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des  
**Mandanten**  
.....

Data.....

Datum.....

Firma rappresentante legale **mandante**  
.....

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des **Mandanten**  
.....

Data.....

Datum.....

Firma rappresentante legale **mandante**  
.....

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des **Mandanten**  
.....

Data.....

Datum.....

**NB**

*Nel caso in cui il presente atto sia inviato via PEC deve essere sottoscritto con firma digitale .*

*Nel caso in cui sia depositato presso gli uffici comunali competenti, e non sia firmato davanti all'impiegato dell'ufficio, deve essere accompagnato dalla copia fotostatica di un documento di identità del dichiarante in corso di validità.*

**PS**

*Falls das vorliegende Dokument mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) eingereicht werden wird, muß es mit digitaler Unterschrift unterzeichnet werden.*

*Falls es direkt bei den Gemeindeämtern abgegeben wird, muss gleichfalls eine Kopie eines gültigen Personalausweises der erklärenden Person beigelegt werden, es sei denn, die Unterschrift des Dokuments erfolgt in Anwesenheit des Gemeindebeamten.*

**PARTE DA COMPILARE IN CASO DI  
CONSORZIO**

**ABSCHNITT IM FALLE EINES KONSORTIUMS  
AUSZUFÜLLEN**

*(ipotesi da attestare nel solo caso in cui l'impresa concorrente sia un consorzio stabile, di cui agli artt. 34, comma 1, lett. c) e 36, del D.Lgs n. 163/2006 e ss.mm.ii.):*

*(nur von Bietern zu bestätigen, welche Mitglieder von ständigen Unternehmenskonsortien nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Artikel 34, Absatz 1, Buchstabe c) und 36 sind):*

Il **consorzio stabile** concorre alla manifestazione di interesse per la concessione in oggetto:

Das **ständige Unternehmenskonsortium** nimmt an der gegenständlichen Markterhebung teil:

- direttamente del tutto in proprio (con la sola propria comune struttura di impresa che ha ottenuto la qualificazione ai sensi di legge per la partecipazione alla concessione in oggetto)
- per le seguenti ditte consorziate ai sensi dell'art. 94, comma 1, del D.P.R. n. 207/2010:

- als selbständiger Rechtsträger (mit der gemeinschaftlichen Unternehmensform, welche aufgrund der gesetzlichen Voraussetzungen zur gegenständlichen Markterhebung zugelassen wurde)
- im Namen folgender Mitglieder nach DPR 207/2010, Artikel 94, Absatz 1:

**1)** .....

**1)** .....

con sede legale a .....

mit Rechtssitz .....

.....

.....

P. IVA .....

MwSt.-Nr. ....

Tel. n. ....

Tel.-Nr. ....

Fax n. ....

Fax-Nr. ....

Indirizzo e-mail: .....

E-Mail-Adresse .....

Indirizzo e-mail di posta elettronica certificata (PEC)

Zertifizierte Email-Adresse (PEC)

.....

.....

Firma del legale rappresentante dell'impresa **consorziata**

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des **Konsortiums**mitgliedes

.....

.....

**2)** .....

**2)** .....

.....

.....

con sede legale a .....

mit Rechtssitz .....

P. IVA .....

MwSt.-Nr. ....

Tel. n. ....

Tel.-Nr. ....

Fax n. ....

Fax-Nr. ....

Indirizzo e-mail: .....

E-Mail-Adresse .....

Indirizzo e-mail di posta elettronica  
certificata (PEC)

Zertifizierte Email-Adresse (PEC)

.....

.....

Firma del legale rappresentante  
dell'impresa **consorziata**

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des  
**Konsortiums**mitgliedes

.....

.....

nel contempo, si da atto di ben conoscere che opera per il **consorzio stabile** concorrente e per i soli propri **consorziati** sopra indicati per i quali intende concorrere, il **divieto** di produrre nella manifestazione di interesse proprie e distinte offerte, pena l'applicazione dell'art. 353 del codice penale, mentre **è ammessa** la partecipazione alla gara dei **restanti consorziati** per i quali il consorzio stabile concorrente **non ha indicato**, con la presente dichiarazione, **di voler concorrere**.

Dem Erklärenden ist bekannt, dass sowohl für das **ständige Unternehmenskonsortium** als auch für die wie oben benannten **Mitglieder**, in dessen Namen das Angebot erstellt wird, das **Verbot** gilt, eigene, getrennte Angebote abzugeben; bei Verstoß wird nach StGB Artikel 353 verfahren; **zulässig** ist hingegen die Teilnahme an der Markterhebung für **jene Mitglieder**, in dessen Namen der Bieter als **ständiges Unternehmenskonsortium nicht** Kraft vorliegender Erklärung **an der Markterhebung teilzunehmen gedenkt**.

Letto, confermato e sottoscritto

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Firma del legale rappresentante del consorzio/ Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des Konsortiums

.....

Data/ Datum, .....

**NB**

**PS**

***Nel caso in cui il presente atto sia inviato via PEC deve essere sottoscritto con firma digitale .***

***Nel caso in cui sia depositato presso gli uffici comunali competenti, e non sia firmato davanti all'impiegato dell'ufficio, deve essere accompagnato dalla copia fotostatica di un documento di identità del dichiarante in corso di validità.***

***Falls das vorliegende Dokument mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) eingereicht werden wird, muß es mit digitaler Unterschrift unterzeichnet werden.***

***Falls es direkt bei den Gemeindeämtern abgegeben wird, muss gleichfalls eine Kopie eines gültigen Personalausweises der erklärenden Person beigelegt werden, es sei denn, die Unterschrift des Dokuments erfolgt in Anwesenheit des Gemeindebeamten.***